

«Корсунское» чудо Козмы и Дамиана.

В известном своем труде об «Особенностях русских переводов до-монгольского периода» (Сборн. ОРЯС, т. 88) А. И. Соболевский к числу русских переводов этого времени относит (стр. 176) «Чудо свв. Козмы и Дамиана в Корсуне»; при этом он присоединяет, однако, оговорку: «это чудо может быть оригинальным русским текстом» (там же, примеч.). Таким образом вопрос о происхождении этой статьи в русской письменности остается, собственно говоря, не решенным; одно, что можно заключить из слов А. И. Соболевского, это — то, что текст этот по происхождению не югославянский и довольно древен для русской письменности, хотя и дошел он до нас в списках только XV—XVI века (каков, напр., в Минеях митр. Макария, что и отмечается А. И. Соболевским).¹ Между тем в литературной истории этого текста, поскольку она может быть нами восстановлена, есть данные, позволяющие совершенно определенно решить этот вопрос, именно, в том направлении, что эта статья — происхождения русского, как и предполагал было чуткий к особенностям стиля и словаря древних памятников А. И. Соболевский, не найдя, впрочем (вероятно, в силу общего плана своего труда), нужным привести основания для своего предположения. Непосредственное, более или менее подробное ознакомление с текстами «Чуда» (интересными и в других отношениях) ведет именно к такому выводу о происхождении этого текста.

¹ По списку Успенского собора (иначе Царскому, теперь б. Патр. библиот. № 988) он и издан под 1 ноября в издании Минеи Археогр. Ком. (СПб., 1907, столб. 37 и сл.); по списку того же времени библиот. б. СПб. Дух. Акад. № 1359 текст напечатан в «Памятниках христианского Херсонеса», II, М., 1911, стр. 171—2; он буквально сходен с изданным раньше.